

# „HAROLD“

OPERA.

MUSIK VON

E. NÁPRAVNÍK.



Eigenthum des Verlegers.

Moskau bei P. Jurgenson.

Preis 20 Mark.

Dampfschnellpressendruck von P. Jurgenson in Moskau.

EDITION JURGENSON.

# „HAROLD“

## DRAMATISCHE OPER

IN 5 AKTEN UND 9 BILDERN.

Das Libretto nach dem Drama E. v. WILDENBRUCH'S

verfasst von Peter Weinberg,

die deutsche Uebersetzung von

Dr. A. PETRICK.

M u s i k

v o n

**E. F. NÁPRAVNÍK.**

Op. 45.

Eigenthum des Verlegers.

**MOSCAU bei P. JURGENSON.**

Preis 20 Mrk.

Dampfchnellpressendruck von P. Jurgenson in Moskau.

# P E R S O N E N.

<b>Eduard</b> , König von England . . . . .		1 <sup>r</sup> Bariton.
<b>Gytha</b> , Witwe des Grafen Godwin . . . . .		1 <sup>r</sup> Mezzo-Sopran (dram).
<b>Harold</b> , Herzog von Ostanglien	} ihre Söhne	1 <sup>r</sup> Tenor (dram).
<b>Wulfnoth</b> , (zweölfjährig)		Sprechrolle.
<b>Wilhelm der Eroberer</b> , Herzog der Normandie . . . . .		1 <sup>r</sup> Bass (dram)
<b>Adele</b> , seine Tochter. . . . .		1 <sup>r</sup> Sopran (lyr).
<b>Graf Mörkar</b> , ein englischer Grosser . . . . .		2 <sup>r</sup> Bariton.
<b>Graf Didier</b> ,	} Normannische Barone	2 <sup>r</sup> Bariton.
<b>Odo</b> ,		2 <sup>r</sup> Tenor.
<b>Radulf</b> ,		2 <sup>r</sup> Bass.
<b>Der Seneschall</b> ,		2 <sup>r</sup> Bass.
<b>Robert de Jumièges</b> , Erzbischof von Canterbury . . . . .		2 <sup>r</sup> Tenor.
<b>Stigand</b> , Bischof von Winchester . . . . .		1 <sup>r</sup> Bass (lyr).
<b>Ordgar</b> , Bürger aus Dover . . . . .		1 <sup>r</sup> Bass (dram)
<b>Alice</b> ,	} Adels Damen.	2 <sup>r</sup> Sopran.
<b>Leonore</b> ,		2 <sup>r</sup> Alt.
<b>Ein normannischer Herold</b> . . . . .		2 <sup>r</sup> Tenor.
<b>Ein normannischer Bote</b> . . . . .		2 <sup>r</sup> Tenor od. Bariton.
<b>Ein Page Adels</b> . . . . .		2 <sup>r</sup> Sopran.
<b>Ein Diener</b> . . . . .		2 <sup>r</sup> Tenor od. Bariton.
<b>Ein englischer Bote</b> . . . . .		2 <sup>r</sup> Tenor od. Bariton.

Bürger aus London und Dover, englische und normannische Ritter; Damen, Pagen, Mönche, Diener, Wache.

Zeit der Handlung: im elften Jahrhundert, bis zur und während der Eroberung Englands durch die Normannen.

Ort der Handlung: im 1 Act.—Dover; im 2—Rouen und London; im 3—Rouen; im 4—London; im 5—Rouen und das Schlachtfeld von Hastings.

# H A R O L D.

## SCENARIUM.

	<i>Pag.</i>
<b>Ouverture.</b> Für 4 Hände . . . . .	6

### A C T I.

N <sup>o</sup> 1. <b>Scene.</b> (Gita, Stigand, Wulfnoth, Morkar und Harold) . . . . .	22
„ 2. <b>Quartett.</b> (Gita, Harold, Morkar, Stigand) . . . . .	34
<b>Chor der Bürger.</b> (Männerchor). . . . .	40
<b>Scene,</b> (dieselben und Ordgar).	
„ 3. <b>Scene,</b> (Gita, Harold, Eduard, Stigand, Ordgar, Didier, ein norm. Herold, Wulfnoth, Chor der Bürger und der Normannen . . . . .	54

### A C T II.

#### BILD I.

„ 4. <b>Entract</b> . . . . .	80
„ 5. <b>Chor,</b> (und solo) Alice, Leonore und die Damen . . . . .	86
<b>Recitativ und Romanze,</b> (Adele) . . . . .	94
„ 6. <b>Scene,</b> (Chor der Jägerinnen: Adele, Alice, Leonore und die Damen . . . . .	97
<b>Scene,</b> (dieselben, Wilhelm und die norm. Barone)	
<b>Duettino,</b> (Adele und Wilhelm) . . . . .	103
<b>Scene,</b> (dieselben, der Seneschall und Wulfnoth. . . . .	111
„ 7 <b>Scene,</b> (dieselben und der norm. Herold) . . . . .	115

#### BILD II.

„ 8 <b>Scene,</b> (Jumièges und Eduard) . . . . .	119
<b>Monolog,</b> (Eduard), . . . . .	124
<b>Scene,</b> (Eduard, Stigand und der Chor h. d. Scene) . . . . .	128

#### BILD III.

„ 9. <b>Chor des Volkes und der Bürger</b> . . . . .	133
<b>Scene,</b> (Stigand, Didier, Jumièges, Eduard und die Chöre) . . . . .	136
„ 10. <b>Chor des Volkes und der Bürger</b> . . . . .	142
<b>Scene,</b> (Harold, Eduard, Stigand, Ordgar, Gita und die Chöre) . . . . .	145
<b>Romanzetta,</b> (Harold). . . . .	153
<b>Scene und Finale,</b> (Gita, Harold, Eduard, Stigand, Ordgar, und die Chöre) .	156

### A C T III.

#### BILD I.

„ 11. <b>Entract und Trio,</b> (Odo, Didier und Radulf) . . . . .	168
<b>Jagdscene,</b> (Adele, Alice, Leonore und der Chor).	
<b>Scene,</b> (Adele, Wulfnoth und Alice)	
„ 12. <b>Scene,</b> (dieselben, Leonore, Harold und Wilhelm) . . . . .	182



BILD II.

		<i>Cap.</i>
№ 13.	<b>Entract</b> . . . . .	192
	<b>Scene</b> , (Wilhelm und Junièges) . . . . .	193
„ 14.	<b>Recitativ</b> , (Adele und Wulfnoth) . . . . .	197
	und <b>Duett</b> , (Adele und Harold) . . . . .	201
„ 15.	<b>Scene</b> , (Adele, Harold und Wilhelm) . . . . .	213
	<b>Arioso</b> , (Wilhelm) . . . . .	215
„ 16.	<b>Feierlicher Marsch</b> , (Orchester, Regimentsmusik auf der Scene und Chöre) . . . . .	217
„ 17.	<b>Scene</b> , (Harold, Wilhelm, Junièges, Didier und der Chor der Ritter) . . . . .	236
„ 18.	<b>Scene. Duett</b> , (Adele und Harold) . . . . .	247

**A C T IV.**

„ 19.	<b>Entract und Scene</b> , (Eduard, Harold und Stigand) . . . . .	260
„ 20.	<b>Scene</b> , (Gita und Harold) . . . . .	271
„ 21.	<b>Introduction und Scene</b> , (Gita, Harold, Eduard, Morkar, Stigand, Ordgar, Chor der Barone und des Volkes) . . . . .	278
	<b>Sextett mit Chor</b> , (a capella) (dieselben) . . . . .	282
	<b>Scene</b> , (dieselben)	
	<b>Chor des Volkes</b> , (Gebet) . . . . .	299
„ 22.	<b>Scene und Finale</b> , (Harold, Stigand, Ordgar, ein Bote und die Chore) . . . . .	303

**A C T V.**

BILD I.

„ 23.	<b>Entract und Scene</b> , (Adele, Alice, der Seneschall und Wulfnoth) . . . . .	318
„ 24.	<b>Wiegenlied</b> , (Adele) . . . . .	332
„ 25.	<b>Musikalisches Gemälde:</b> „Eine Schlacht während eines Sturmes auf dem Meer“ (Orchester, und Regimentsmusik hinter der Scene) arrangirt für vier Hände . . . . .	334

BILD II.

„ 26.	<b>Schluss-Scene</b> . . . . .	352
	(Gita, Stigand, Ordgar, Wilhelm, der Seneschall und der Chor der Bürger und Mönche).	
	<b>Chor der Mönche</b> , (Grabesgesang: „Requiem aeternam dona eis Domine!“) . . . . .	361



№ 10.

**ФИНАЛЬ** 2<sup>го</sup> дѣйствія на  $\frac{1}{2}$  тона ниже, начать безъ подготовки прямо съ Moderato,  $\frac{6}{8}$ . страница 156.

Das **FINALE** des 2<sup>ten</sup> Aktes auf einen  $\frac{1}{2}$  Ton tiefer, direct anfangen vom Moderato,  $\frac{6}{8}$  Seite 156.

№ 14.

3<sup>го</sup> дѣйствія **ДУЭТЬ АДЕЛИ** и **ГАРОЛЬДА** на  $\frac{1}{2}$  тона ниже, начать прямо безъ подготовки со страницы 199 съ послѣдней строки Явленіе II со словъ Адели „Такой же лобъ“ до окончанія № 14; въ 1<sup>мъ</sup> тактѣ № 15 на первой восьмушкѣ прибавить аккордъ:

3<sup>ter</sup> Akt **DUETTO ADELE** und **HAROLD** auf einen  $\frac{1}{2}$  Ton tiefer, direct anfangen vom 2<sup>ten</sup> Auftritt Seite 199, letzte Zeile mit den Worten der Adele „Dieselbe Stirn“ bis zum Schlusse № 14. Im ersten Takte № 15 auf dem ersten Achtel wird folgender Akkord zugegeben:

№ 15.

Allegro maestoso. ( $\text{♩} = 100.$ )

ТРУБЫ за сценой. и проч.

TROMPETEN h. d. Scene. u. s. w.

Piano. и проч. u. s. w.

№ 21.

4<sup>ое</sup> дѣйствіе для **СЕКСТЕТА СЪ ХОРОМЪ** (a capella) на  $\frac{1}{2}$  тона ниже: начать съ послѣдней строки стран. 282 „Moderato“ ( $\text{♩} = 84$ ), замѣнивъ только въ басу послѣднюю четверть (за тактомъ) и 1<sup>ю</sup>  $\frac{1}{4}$  въ Moderato слѣдующимъ образомъ:

4<sup>ter</sup> Akt **SEXTETT MIT CHOR** (a capella) auf einen  $\frac{1}{2}$  Ton tiefer: anfangen von der letzten Zeile Seite 282 „Moderato“ ( $\text{♩} = 84$ ). Dabei wird das letzte Viertel (Auftakt) im Bass und das 1<sup>te</sup> Viertel im Moderato verändert auf folgende Weise:

Moderato. ( $\text{♩} = 84$ )

Э. А. и проч. u. s. w.

шу сложить... Лю безвѣный мой въ родъ,  
mir zu thun... Ge Liebtes theures Volk,

и проч. u. s. w.

Послѣ окончанія **СЕКСТЕТА** продолжать „L'istesso tempo“ стран. 293 прямо въ настоящемъ тонѣ H-moll.

Nach Beendigung des **SEXTETTS** wird das L'istesso tempo Seite 293 direct in der Originaltonart H-moll fortgesetzt.

# ГАРОЛЬДЪ.

ОПЕРА ВЪ 5 ДѢЙСТВІАХЪ.

## УВЕРТЮРА.

SECONDO.

Э. Ф. НАПРАВНИКА.

Allegro pesante (♩ = 126.)

Piano. *f*

Two staves of piano accompaniment. The upper staff contains chords and arpeggiated figures, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *ped.* with asterisks.

Two staves of piano accompaniment. The upper staff continues with complex chordal textures, and the lower staff provides a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *ped.* with asterisks.

Two staves of piano accompaniment. The upper staff includes detailed fingering for the left hand (e.g., 1, 1, 2, 1, 4, 5, 4, 2, 2, 2). Dynamics include *ff*, *mf*, and *ped.* with asterisks. The instruction *rosso a rosso* is present.

*accel. e cresc.*

Two staves of piano accompaniment. The upper staff features a melodic line with increasing intensity, marked with *ff* and *f*. The lower staff continues the accompaniment. Dynamics include *ff*, *f*, and *ped.* with asterisks.

# HAROLD.

OPERA IN 5 AUFZÜGEN.

## OUVERTURE.

Allegro pesante (♩ = 126.)

PRIMO.

E. NÁPRAWNIK.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system has two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo is marked 'Allegro pesante' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. The first system starts with a forte (f) dynamic and includes markings for 'marcato' and 'f'. The second system continues with similar dynamics. The third system features a mezzo-forte (mf) dynamic. The fourth system includes the instruction 'poco a poco accel. e cresc.' and a mezzo-forte (mf) dynamic. The fifth system concludes with a forte (f) dynamic. The score is filled with complex rhythmic patterns, including many triplets and slurred passages.

SECONDO.

*rit. - - - tempo  $\text{♩}$*

*ff* *p*

*C* \*

*cresc.*

*C* \*

*f* *fe marcato*

*C* \*

*marcato*

*f*

*C* \*

*dim.* *p* *dim.*

*C* \*

8

*tempo 1<sup>mo</sup>*

*ff* *rit.* *p* *f*

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *cresc.*

*f*

*dim.*

*p* *dim...*

Meno mosso (♩ = 92.)

The first system of the piano score consists of two staves. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. A second *p* dynamic marking appears in the middle of the system.

The second system continues the piece. It includes a piano (*p*) dynamic marking. The bass staff contains specific chord markings: *Re.*, *\* Re.*, and *\* Re.*, indicating the root notes of the chords in the left hand.

The third system shows a change in dynamics. It starts with a piano (*p*) dynamic, then moves to fortissimo (*f*) in the latter half. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *cresc.* (crescendo). The bass staff continues with chord markings: *Re.*, *\* Re.*, *Re.*, *\* Re.*, *Re.*, *\* Re.*, *Re.*, *\* Re.*, and *Re.*.

Allegro. (tempo I)

The fourth system is marked *Allegro. (tempo I)*. It features a piano (*p*) dynamic and includes dynamic markings such as *dim.* and *cresc.*. The bass staff shows a rhythmic pattern with eighth notes and rests.

The fifth system continues the piece. It includes a piano (*p*) dynamic marking. The bass staff contains specific chord markings: *Re.*, *\* Re.*, and *\* Re.*, indicating the root notes of the chords in the left hand.

Meno mosso (♩ = 92.)

*mf espressivo* *espressivo*

*p* *f*

*p* *molto cresc.* *f* *dim.* *poco rit.* *dim.*

Allegro (tempo I.)

*p* *p* *cresc.*



musical score system 1, piano part. Treble clef, bass clef. Dynamics: *molto cresc.*, *f*. Includes triplets and accents.

musical score system 2, piano part. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*, *f*. Includes triplets and accents. Text: *la melodia ben marcata*.

musical score system 3, piano part. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*, *cresc.*, *f*. Includes triplets and accents. Text: *mf cresc.*, *f*. Fingerings: 3 5 1 3, 2 1 3.

musical score system 4, piano part. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes triplets and accents. Text: *f*.

musical score system 5, piano part. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*, *cresc.*, *f*, *f*, *fp*. Includes triplets and accents. Text: *mf cresc.*, *f*, *f*, *fp*.

The musical score is arranged in six systems, each consisting of two staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The score is marked with dynamics such as *molto cresc.*, *f*, *mf*, and *cresc.*. There are also some performance instructions like *TRV* and *TR*. The piece concludes with a final *f* dynamic marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and slurs.

Second system of musical notation, including dynamics *p* and *cresc.*

Third system of musical notation, including dynamics *f* and *cresc.*

Fourth system of musical notation, including tempo *a tempo* and dynamics *p*, *mf*, *dim.*

Fifth system of musical notation, including dynamics *p*, *mf*, *f* and *espressivo*.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics: *p*, *f*, *p*, *mf*. Performance instruction: *appas.* (passionately). Features triplets and slurs.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Performance instruction: *sianuto* (sustained). Dynamics: *mf*, *f*. Performance instruction: *esce.* (crescendo). Features triplets and slurs.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Performance instruction: *rit.* (ritardando). Dynamics: *mf*, *f*. Performance instruction: *a tempo*. Features slurs and fingerings (1, 2, 3).

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics: *p*. Features slurs, triplets, and fingerings (1, 2, 3, 4).

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics: *p*. Features slurs, triplets, and fingerings (1, 2, 3).

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Performance instruction: *appassionato*. Dynamics: *mf*, *f*. Features slurs, triplets, and fingerings (1, 2, 3).

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains several measures of music with dynamic markings *p* and *f*. The lower staff is in bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamic markings *f*, *ff*, and *f*. There are also asterisks and a double bar line in the lower staff.

The second system continues with two staves. The upper staff has dynamic markings *cresc.* and *f*, and includes time signature changes to 4/2 and 5/5. The lower staff has dynamic markings *f* and *f*.

The third system consists of two staves. The upper staff has dynamic markings *f f* and *cresc.*. The lower staff has dynamic markings *f* and *f*.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has dynamic markings *f* and *f*. The lower staff has dynamic markings *f* and *f*.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has dynamic markings *f* and *f*, and includes the marking *marcato*. The lower staff has dynamic markings *f* and *f*.

This musical score is for the PRIMO part of a piece, page 17. It consists of seven systems of music, each with a piano (p) part on the left and a violin part on the right. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs), while the violin part is in a single treble clef. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system starts with a piano dynamic (*p*) and a *cresc.* marking. The second system features a *f* dynamic and a *cresc.* marking. The third system includes a *cresc.* marking. The fourth system has a *f* dynamic. The fifth, sixth, and seventh systems continue the melodic and harmonic development with various articulations and dynamics. The score concludes with a final measure in the seventh system.

This musical score is for a piano piece, likely a second movement. It consists of six systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and ornaments. Dynamics are indicated by *f*, *ff*, *rit.*, *dim.*, and *Meno mosso.*. Performance instructions include *mf poco a poco accel. e cresc.*, *Più moderato.*, and *Meno mosso.*. The score also features several *Re.* markings with asterisks, possibly indicating repeat signs or specific performance techniques. The piece concludes with a final chord and a page number 6727 at the bottom center.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a series of chords with accents and slurs. The lower staff contains a complex rhythmic pattern with triplets and slurs.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff includes slurs and accents. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. Dynamic markings include *mf* and *poco a poco*.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff includes slurs and accents. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. Dynamic markings include *ff* and *accel. e creso.*

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff includes slurs and accents. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. Dynamic markings include *ff* and *rit.*

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff includes slurs and accents. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. Dynamic markings include *f*. Tempo markings include *Più moderato.* and *Meno mosso.*

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff includes slurs and accents. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. Dynamic markings include *mf* and *f*.



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *dim.* and *molto cresc.*. The bass line contains several measures marked with a star and the letter 'Re'.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings like *dim.*, *molto cresc.*, and *f*. The bass line continues with star-marked measures and the letter 'Re'.

Third system of musical notation, starting with the tempo marking *Più mosso* and a metronome marking of  $\text{♩} = 126$ . It includes dynamic markings *dim.* and *f*. The bass line features star-marked measures and the letter 'Re'.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *f* and *ff*. The bass line contains star-marked measures and the letter 'Re'.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *f* and *ff*, and the tempo marking *marcato*. The bass line contains star-marked measures and the letter 'Re'.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *ff*. The bass line contains star-marked measures and the letter 'Re'.

First system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals. Dynamics include *f* and *molto cresc.*

Second system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Tempo change to *Più mosso* (♩ = 126). Dynamics include *f*, *dim.*, and *f*. Fingerings 1, 4, 6, and 6 are indicated.

Third system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Features complex rhythmic patterns with fingerings 3, 1, 4, 3, 1, 4, 3, 4, 3, 2, 1, 2, 1.

Fourth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Includes a trill in the treble clef. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Section marked *marcato*. Includes complex rhythmic patterns with fingerings 7, 5, 2, 3, 2, 3.

Sixth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Continues the complex rhythmic patterns with fingerings 7, 3, 7, 7, 3, 3.

Большая зала въ замкѣ Годвина въ Дуврѣ. Двери на право и на лѣво. На первомъ планѣ кресло на возвышеніи; вдоль стѣнъ стулья, по стѣнамъ оружіе. Сзади залы двери; за дворомъ, поперегъ сцены тянется валъ и на немъ башня съ входными большими воротами, отъ которыхъ идетъ спускъ, расходящійся въ двѣ стороны. За заломъ, лѣва, продолженіе замка; справа садъ; вдали отбывается живописный видъ на окрестности Дувра.

*Ein grosser Saal im Schlosse Godwins zu Dover; Pforten links und rechts, im Vordergrund ein Sessel auf einer Erhöhung; längs den Wänden Stühle, an den Wänden Waffen. Im Hintergrunde des Saales der Hof; hinter dem Hof, quer über die Scene zieht sich eine Mauer mit einem Thurne drauf, mit grossen Eintrittsthüren, von welchen eine Treppe hinab geht, die sich nach zwei Seiten hin theilt. Hinter dem Saale links die Verlängerung des Schlosses, rechts ein Garten, in der Ferne ein malerischer Blick auf die Umgegend von Dover.*

Moderato. (♩=88.)

(Der Vorhang geht auf.)  
(ЗАНАВѢСЬ.)

Piano:

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in a 3/4 time signature. The tempo is Moderato (♩=88). The score begins with a piano (p) dynamic and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like *mf*.

Auftritt 1.  
ЯВЛЕНІЕ I.

Musical score for the first entrance, consisting of two staves (treble and bass clef). The tempo remains Moderato. The score features various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

ГИТА. (in Nachdenken versunken.)

ГИТА. (погруженная въ задумчивость.)

Год - винъ!  
God-win!

Год - винъ!  
God-win!

СТИГАНДЪ. (tritt auf; bei Seite.)

СТИГАНДЪ. (входя, въ сторону.)

Все то же зло-е го-ре! Не-  
Und stets die sel-be Kla-ge! Un-

Musical score for the first vocal entrance, consisting of two staves (treble and bass clef). The tempo remains Moderato. The score includes vocal lines with lyrics in Russian and German, and piano accompaniment. Dynamic markings like *p* and *f* are present.

ГИТА.  
ГИТА.

СТИГАНДЪ.  
СТИГАНДЪ.

счаст-на-я стра-да-ли-ца!  
glück-li-che-o Dul-de-rin!

Вы здѣсь, мой доб-рый другъ!  
Ihr seid's, mein theu-erer Freund!

И снова  
Auf's neue

Musical score for the second vocal entrance, consisting of two staves (treble and bass clef). The tempo remains Moderato. The score includes vocal lines with lyrics in Russian and German, and piano accompaniment. Dynamic markings like *f* and *p* are present.

Стн.

ви-жу съгрус-тью гду-бо-ко-ю — не пе-ре-ста-ли вы хо-тя бы на ми-г о-  
*seh ich's schmerz-lich und traure tief noch hör-tet ihr nicht auf, selbst kurze Zeit den*

*p*

ГИТА.  
ГИТА.

Стн.

пла-ки-вать су-пру-га... О Бо-же мой! Но что же дѣ-лать мнѣ, ког-  
*Gat-ten zu be-weinen. O gros-ser Gott! Doch was bleibt mir zu thun, wenn*

Гит.

да съмо-ей пе-чалью не-раз-луч-но созна-ні-е, что бѣд-стви-  
*das Be-wusstsein mir un-trenn-bar bleibt bei meinem Leid, dass die Er-*

*p*

Гит.

е мо-е же-лан-но-е бла-жен-ство для дру-га-го?  
*nie-drigung so höchst erwünscht für ei-nen an-dern kom-me?*

*p* *cresc.* *f*

STIGAND.  
СТИГАНДЬ.

ГИТА.  
ГИТА.

STIGAND.  
СТИГАНДЬ.

О комъ вы го-во-ри-те? И е-ще вы мо-же-те спро-сить? Объ Э-ду-  
 Von wem wollt ihr das sa-gen? Wie, und dies ihr könnt es fra-gen noch? So meint ihr

Стн ар-дѣ? О коро-ль? О, не-на-вист-ный звукъ! Ко-  
 Edward? den König selbst? O, das ver-hass-te Wort! Er

Гит. роль! Но чрезъко-го ко-ро-ной онъ за-вла-дѣлъ? Кто кровь сво-  
 ist's! je-doch durch wen zum Thro-ne er-za-ben erst? Wer gab sein

Гит. ю лиль за не-го? Кто о-боро-ной е-му въ воз-ста-нѣяхъ, въ бо-  
 Blut für ihn da-hin? Wer warder Kro-ne Be-schü-tzer denn der erst die

Гит. ю всег-да служи-лъ? Кто? Кто?  
 Wüth des Aufstands brach? Wer? Wer?



(*feierlich*)  
(восторженно)

Гит. *Mein Mann, der keh - re, der stol - ze Held!* Да, онъ о - динъ,  
*Ja, er al - lein.*

Гит. *er, er, der Rit - ter höch - ster Eh - re, er,* онъ — ры - царь чес - ти не - из - мѣн - ный, онъ

STIGAND. (*sieht Wulfnoth herbeieilen.*)  
СТИГАНДЪ. (видя подбѣгающаго Вульфнота.)

Гит. *e - wi - gen Ruhmes werth, God - win!* Поч - тен - на - я гра - фи - ня,  
*Ver - ehr - te, ho - he Grä - fin,*

Стг. *heru - kigt euch, nicht al - les ist ver - lo - ren.* у - спо - кой - тесь, не все е - ще по - ги - бло.

(nicht den Knaben an sich.)  
(Привлекая къ себѣ мальчика.)

Стп.

Ста - рый родъ пус - тиль рост - ки... На -  
*Blüht nicht hier der Stamm noch stets...* Das

*f* *din.*

Род. \* Род. \* Род. \*

Стп.

слѣ - дѣ до - ро - го - е ве - ли - ка - го ро - ди - те -  
*theu - er - ste Ver - mächt - niss des mächt - gen Er - zeu - gers*

*espressivo*

*p*

Стп.

ля, хра - ни те - бя Гос - подь отъ вся - кихъ бѣдъ!  
*noch? und Gott be - hü - te dich vor je - dem Leid!*

*pp*

(zu Gita)  
(Гитѣ.)

WULFNOTH.  
ВУЛЬФНОТЬ.

А гдѣ же вашъ старшій сынъ?  
*Doch wo ist eu'r ält - ster Sohn?*

Поѣхалъ въ Лондонъ  
мечъ мнѣ покупать.  
*Er fuhr nach London, mir ein  
Schwert zu kaufen.*

*f* *p*

Род. \* Род. \* Род.

СТИГАНДЪ.  
STIGAND.

Ужъ и тебѣ, дру - жочекъ по - на до. бнѣ - ся мечъ?  
*Ei dir so gar, mein Knöblein, ward nöthig schon ein Schwert?*

*p* *p*

\* *Ad.* \*

ВУЛЬФНОТЬ.  
Еще бы! Я уже большой, и скоро на  
Нормановъ отправимся мы съ братомъ.

СТИГАНДЪ.  
STIGAND.

WULFNOTH.  
*Und oh, ich bin schon gross, und bald  
auf die Normannen gehn wir los.*

0, Годеннъ, твой мощный духъ живетъ въ твоёмъ по -  
0, Godwin, dein stol'zer Geist er lebt in dei - nen

*p* *mf*

\* *Ad.* \*

ГИТА.  
GITA.

(Вульфнотъ уходитъ)  
(Wulfnoth ab)

Сти. томствѣ! Сту - пай, дѣ - тя, и - грай се - бѣ.  
*Söhnen! Geh hin mein Kind, und spiele noch.*

*mf* *dim.* *p* *dim.*

\* *Ad.* \*

ЯВЛЕНИЕ II. Auftritt 2.

СЛУГА. (съ докладомъ) *L'istesso tempo.*

DIENER. (*meldet*)

ГИТА. (въ сторону)  
GITA. (*bei Seite*)

(Слугѣ) (Слуга уходитъ)  
(*zum Diener*) (*Diener ab*)

СТИГАНДЪ.  
STIGAND.

Графъ Моркаръ.  
*Graf Morkar.*

Гостне - зван - ный! Про - си.  
*Un - ge - bet - ner! es sei.*

На  
*Nor -*

*f* *p*



(sieht in die offene Thür)  
(смотря въ открытую дверь.)

Стн. немъ ко - стюмъ Нор-ман-скій. Вотъ, вотъ какъ о - ни над -  
*männisch bunt ge - klei - det. Seht, seht, wie sie ver -*

Стн. мен-но пре-зи - ра - ютъ о - бы - ча-и на - ро - да, вотъ  
*ach - ten ler - nen wol - len die Sit - ten ih - res Vol - kes, wie*

Auftritt 3.  
ЯВЛЕНИЕ III.

Графъ Моркаръ (въ пестромъ Норманскомъ пла-  
*Gruf Morkur (in bunter Normannentracht) - тьъ.)*

Стн. какъ имъ не до - ро - го о - те - че - ство...  
*ih - nen so werth - los ward das Va - ter - land...*

МОРКАР.  
МОРКАРЬ.

Гра - фи - ня, при -  
*O Grä - fin, ich*

ГИТА.  
ГИТА.

Мор.

вѣт - ству-ю ду - шев - но вась. И вамъ при - вѣтъ мой, графъ.  
*grüß - se euch von Her - xensgrund! Euch mei - nen Gruss, Herr Graf.*

МОРКАР.  
МОРКАРЬ.

Но вѣтра - ур - вой о - деж - дѣ? Ког - да король се - год - ня  
*Doch stets noch Trau - er - klei - dung? Wo doch der Kö - nig heu - te*

ГИТА.  
ГИТА.  
*poco string.*

Мор.

бу - деть здѣсь? Ко - роль! Комнѣ? Не зна - ла я...  
*hier er - scheint? Ed - ward! bei mir? Nicht wusst ich das...*

МОРКАР.  
МОРКАРЬ.

Васса - ламъ быть вѣтра - у - рѣ нель-зя, коль го - су - дарь у  
*Va - sal - len, sie dür - fen trauern nicht, so bald der Herr bei*

GITA. (bei Seite)  
ГИТА. (въ сторону.)

MORKAR.  
МОРКАРЪ.

Мор. нихъ вѣго-стѣхъ. Год-винъ, Год-винъ! Ты слышишь!... И безъ то -  
ih nen ga-stet. God-win, God-win! Du hörst es! Und ausser -

(schaut nach Stigand)  
(смотреть на Стиганда)

Мор. го, прос-ти-те — за-мокъ вашъ при-ютъ для не-до -  
dem, ver-zeiht ihr — eu-er Schloss, die Mur-ren-den be -

Мор. воль-ныхъ. А ни-что не гу-бить такъ стра -  
schützt es. A-ber nichts verdirbt so sehr das

Мор. ну, какъ злоб-ный ро-потъ, ког-да е-му при-  
Reich, als hä-misch Mur-ren, wo doch kein einz-ger

ЯВЛЕНИЕ IV. Auftritt 4.

(Harold ist etwas früher aufgetreten und tritt beim letzten Worte zu ihm heran.)

Гарольдъ (входитъ и въсколко раньше не замѣченный и при послѣднемъ словѣ Моркара подходитъ къ нимъ.)

ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.

Мор. чи-ны вѣтъ... Но е-ли при-чи-на есть... и важ-на-я?  
Grund da-für! Wenn a-ber ein Grund nicht fehlt... ein wich-ti-ger?

GITA. (in lebhafter Bewegung und stauend)  
ГИТА. (въ оцльномъ волненіи и изумленіи)

Га - рольдъ! Ты здѣсь! Со мною, я не од -  
Ha - rold! Du hier! So bin ich nicht mehr al -

Allegro. (♩=132) **HAROLD. (sie umarmend)**  
ГАРОЛЬДЪ. (нѣжно обнимая ее.)

на!... И ты, род - на - я,  
lein!... Ha - rit, o Mut - ter

и - зум - ле - на? Мо - глалъ ты ду - мать, что  
er - staun - test du? Du konn - test den - ken, dass

вѣдешь та - кой твой сынъ рѣ - шит - ся не  
die - sen Tag dein Sohn bei dir nicht zu

бу - деть быть съ то - бой?  
sein ver - tag?

GITA.  
ГИТА.

HAROLD. (zu Merkur)  
ГАРОЛЬДЪ. (Моркару.)

Ты, ана-чигъ, зналъ? При-вѣтъ вамъ, дя - дя...  
Du wuss-test drum? Ich grüss euch, O - heim...

(zu Gita)  
(Гитъ)

Гар. Зналъ, что го - су - дарь здѣсь бу - деть —  
Ja, dass un - ser Herr hier ein - trifft —

Гар. и по дол - гу вас - са - ла по - спѣ -  
und mich ru - fet Va - sal - len - pflicht hier .

*poco*

МОРКАР.  
МОРКАРЬ.

Гар. шилъ. А цѣль е - го при - бы - ти - я на - вѣст - на  
ker. Das Ziel je - doch der Rei - se war es euch be -

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Мор.

вамъ? Ко-неч-но: Онъ ис-пы-тать же-ла-еть на-шу  
*kannt? Ge-wiss-lich: denn zu er-for-schen wünscht er un-ser*

Гар.

вѣр-ность, о-хот-но-ли рас-тво-римъ передъ нимъ мы  
*Treu-e und ob wir gar so gern er-öff-nen ihm dies*

МОРКАР.  
МОРКАРЬ.

Гар.

за-мокъ нашъ? Не толь-ко в-то-гос-тя късе-бѣ онъ  
*un-ser Schloss? Nicht die-ses ist es Gä-ste er-war-tet*

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Мор.

ждать сю-да... И в-тотъ-гость?  
*er bei euch... Und wel-chen Gast?*

Meno mosso. (♩ = 88.)

MORCARЬ. MORCAR. HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.

Вильгельмъ, Норманскій гер - цогъ. Нѣтъ, не правда, не можетъ  
*Wilhelm, den Norman - Her - zog. Nein, wahrhaftig, das kann nicht*

Ріанъ.

ГІТА. (bei Seite) \* \* \* \* \*  
 ГІТА. (въ сторону.) \* \* \* \* \*

О Годвинъ! За ос - корбленьемъ о - скор -  
*O Godwin! Hazwel - che Kränkung, die Ver -*

Гар. быть! sein! Но а - то клятво - престу -  
 MORCARЬ. Моркаръ. *Hazwelch ein Eidbruch, die Ver -*

Но бу - деть... Здѣсь все мятежно - е вол -  
 STIGAND. Doch ist es... *Wogt hier schon Aufruhr der Ver -*

СТИГАНДЪ. *Wie - che Kämpfe, die Ver -*

Ка - ко - е клятво - пре - сту -  
*Hazwelch ein Eidbruch, die Ver -*

Гит. пле - нье! rä - ther!

Гар. пле - нье! rä - ther!

Мор. не - нье! rä - ther?

Сти. пле - нье! rä - ther!

О, Бо - же правед - ный, внем - ли,  
*O Gott, er rett' uns dei - ne Hand,*

Гит. *деть —*  
*Fluch —*

Гар. *Вѣдимъ о-бѣтъ священ- ный данъ,*  
*Wie? da er das Ge- lüb- de that,*

Мор. *От-мѣ-чень злобой каждый шагъ, и коро-ля въ свое вла-*  
*Ein Abgrund jeder Schritt er.scheint, den König lockt ein Uebel.*

Сти. *И на гла-ву преступныхъ*  
*auf eu.er Haupt, ihr Uebel.*

*Что ни когда въ-го вла-*  
*dass kein Normanns Uebel.*

*Сни-ми поворъ и по-но-*  
*Und diesen Schimpf der Uebel.*

*Р. \**

Гит. *мшень - е, какъ громъ Гос - по - день, у-па - деть!*  
*thä - ter; wie Got - tes Don - ner nieder.schlug.*

Гар. *дѣнь - я не всту-пить ни о-динъ Нор - манъ.*  
*thä - ter den heil - gen Bo - den hier be - trat?*

Мор. *дѣнь - е вве-деть не под - дан-ный, а врагъ!*  
*thä - ter in sei - ne Höh - le, wie ein Feind!*

Сти. *шень - е сь род-ной у - ни - жен-ной зем - ли!*  
*thä - ter er - spa - re un - serm heil - gen Land!*

*Р. \**



Гит. *За оскорбленьемъ оскорбленья!*  
*Ha, welche Kränkung, die Ver-räther!* Но часъ возмездія при-  
*Bis doch der Ra-chestun.de*

Гар. Но эта клятво-преступленья!  
*Ha, welcher Eidbruch, die Ver-räther!*

Мор. Здѣсь все мятежно - е волненья!  
*Wogt hier schon Aufruhr der Ver-räther?* От - мѣченъ алобой каждый  
*Ein Abgrund jeder Schritte.*

Стк. Ка - ко-е кля тво-преступ-ленья!  
*Ha, welcher Eidbruch, die Ver-räther!*

*ff*  
Род. \* Род. \* Род. \*

Гит. деть — и на главу прес-туп-ныхъ мшенъ - е,  
*Fluch — auf euer Haupt, ihr ar-gen Ue-bel-*

Гар. Вѣдь имъ обѣтъ свя-щен-ный данъ, что ни-ког-да въ е - го вла-  
*Wie, da er das Ge-lüb-de that, dass kein Nor-mann als Ue-bel-*

Мор. шагъ, и ко-роля въ сво-е вла - дѣ -  
*scheint, den König lockt ein Ue-bel-thä -*

Стк. О, Боже пра-вед-ный, внем-ли, сни-ми по-зоръ и по-ноше -  
*O Gott, er rett' uns dei-ne Hand, und diesen Schimpf der Ue-bel -*

*dim.*  
Род. \* Род. \*

Гит. *миценье, thü - ter, какъ громъ Гос-по-день у - па - wie Got - tes Don - ner nie - der -*

Гар. *дѣнь - я thü - ter ни о - динъ не всту - пить Нор - den heil - - gen Bo - den be -*

Мор. *нѣ вве - деть не под - дан - ный, а врагъ, вве - деть не под - дан - ный, а ter in sei - ne Höh - le hier ein Feind, in sei - ne Höh - le hier ein*

Сти. *нѣ сърод - ной у - ни - жен - ной зем - ли, сърод - ной у - ни - жен - ной зе - ter er - spa - re un - sern heil' - gen Land, er - spa - re un - sern heil' - gen*

*p. cresc.*

Гит. *деть! schlug!*

Гар. *манъ! trat!*

Мор. *врагъ! Feind!*

Сти. *мли! Land!*

*f.*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa.*

MORKAR.  
МОРКАРЪ.

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

О - ду - май - тесь, пле - мян - никъ! Вѣдь Виль - гельмъ... Мнѣ  
*Be - den - ket euch, mein Nef - fe, denn Wil - helm... Mir*

*Pa.*  
(unterbricht Morkar)  
(перебивая Моркара)

Гар. всерав - но! Ка - ка - я бы при - чи - на не при - ве - ла мо - ей стра -  
*al - les gleich! Denn was zu die - ser Stel - le auch her - ge - führt der Hei - math*

Гар. вы вра - га, номой по - рогъ, на - слѣ - ді - е Год - ви - на, не ос - квер -  
*Lan - des - feind, an meine Thür, Hier an Godwi - nes Schwel - le, dass nim - mer*

Гар. нить Нор - ман - ска - я но - га. О, доб - лест - ный, до -  
*mehr ein Nor - mannfürst er - scheint. Ruhm - wür - di - ger er -*

GITA.  
ГИТА.

Гит. *Più mosso. (♩ = 132.)*  
 стой - ный сынъ... (бросается къ Гарольду.)  
*hab - ner Sohn (warmt Harold)*

MORKAR.  
МОРКАРЬ

(h. d. Scene Lärm)  
(за сценой шумъ)

Гра - фи - ня, воз-мож-ноли!.. И вы?  
Ihr, Grä - fin, ist's mög - lich? Auch ihr?

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Что тамъ за шумъ? Tenöre  
Dort wel - cher Lärm? Тен. f

ХОРЪ ГРАЖДАНЪ. (за сценой) Bässe Впус - ти - те насъ. впус - ти - те!  
CHOR DER BÜRGER. (hinter der Scene) Басъ. f  
Das Thor müsst ihr er - schlies - sen!

(h. d. Coullissen)  
(за кулисы)

Гар.

Впус -  
Lasst

И - вилсь мы сю - да, чтобыре бо - вать за - щи - ты, за - конна - го су - да!

Und hal - tet uns nicht fern, wir ver - sen uns zu Füß - sen bitt - flehend un - serm Herrn!

L'istesso tempo. (♩=♩)

Гар.

ти - те ихъ! Что мо - жетъ э - то зна - чить?  
al - le ein! Was mag denn dies be - deu - ten?

ЯВЛЕНИЕ V. Auftritt 5.

*Vor der Bürger, voran Ordgur mit blutigem und verbundenem Haupt.*

Хоръ гражданъ, впереди ихъ Ордгаръ съ окровавленной и перевязанной головой.

7/8  
p  
cresc.

f

Ten.  
Тен. f

ХОРЪ. СНОР. Bass. Къте бѣ, ве - ли - кій Гер - цогъ, нашъ

Bass. Васъ. f

Ордгаръ со ПМЪ Басомъ.  
Ordgur mit II Bass. Zu dir, ge - wult' - ger Her - zog, du

mf

до - блестный гла ва, взы - ва - ютъ объ от -

Herr - scher treu und echt, du ru fen wir un

мще - ны по - прав - ны - я пра - ва, по -

f

Su - che, zer - tre - ten ist das Recht, zer -

din.

пра - на - я сво - бо - да п жизнь гражда - тво -  
*tre - ten ist die Frei - heit, dus Le - ben uns ge -*

*f* *cresc.*

ихъ!... *f* Мы тре - бу - емъ, мы мо - лимъ воз - мез ди я за нихъ!  
*ruht!* *Wir fordern wir er fle - hen Ver geltung auf ihr Haupt!*

*f* *sf* *f*

Мы тре - бу - емъ, мы мо - лимъ воз -  
*Wir for - dern und er - fle - hen Ver -*

*mf*

мез - ди я за нихъ!  
*gel - tung auf ihr Haupt!*

*poco rit.*

*ff* *poco rit.*

Росо meno mosso (♩ = 92)

ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.

ORDGAR. (tritt vor)

ОРДГАРЪ.

(выступает впередъ.)

3

Въ чемъ дѣло? . Жду отъ вѣта. Мой отвѣтъ на го-ло-  
*Was giebt es? Antwort heisch ich. Auf dem Haupt steht sie mit*

Росо meno mosso (♩ = 92)

*fp* *fp* *fp* *p*

HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.

ORDGAR. ОРДГАРЪ.

HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.

Орл.

вѣ написать кро-вю... И напи-салъ его. Норманъ! Чтожъ было? Го-во-  
*meinem Blut ge-schrie-ben. Wer a-ber schrieb sie dort? Ein Normann! Was gab es? sprechet,*

НОР-МАНЪ!  
*Ein Normann!*

ХОРЪ  
 CHOR

ORDGAR. ОРДГАРЪ.

Гар.

ри, ста рикъ. О, гер-цогъ, се-год-ня къ намъ при-ѣ-халъ графъ Ди-  
*al-ter Mann. O Her-zog, grad heu-te traf hier ein der Graf Di-*

*mf* *p*

Орл.

дѣ и вмѣстѣ съ нимъ де-сятковъ пять Нор-мановъ. На пло-ща-ди съ коня онъ со-ско-  
*diez und mit ihm fünf-zig et-wa der Nor-mannen. Vom Ros-se sprang herab er auf den*

*mf*

Ора. чиль и го-во-ритъ сво-имъ сънахаль-нымъ смѣ-хомъ: „Го-товъ-те-ка у  
*Markt, den Seinen ruft er zu mit wil-dem La-chen: „Be-rei-tet uns bei*

Ора. э-тихъ со-бакъ квар-ти-рунамъ и гер-цо-гу Виль-гельму“ И...чтожъ по-  
*die-sen Pu-deln hier Quartier für uns, und un-sern Herzog.“ Und dann, und*

*cresc.* *f*

HAROLD.  
 ГАРОЛЬДЪ

Ордгарь. ORDGAR.  
 томъ? По-томъ... Какъ буд-то Дувръ страна вра-га... вры-ва-ются на-  
*dann? Nun dann... Als wä-re Do-ver Fein-des-stadt, so stürzen sie er-*

Ора. силь-но о-ни въ до-ма... По-томъ? По-томъ... Ме-чи съ-б-рать из-влечь, со-про-тив-  
*bit-tert in die Häu-ser... Doch dann? Doch dann... Sie ziehn voll Wuth das Schwert, den Wi-der-*

HAROLD.  
 (immer heftiger bewegt)  
 ГАРОЛЬДЪ.  
 (все болѣе волнуясь)

ORDGAR.  
 ОРДГАРЬ.

Ора. ле-нье встрѣтивъ... И... О Тво-рець! нѣ-мѣ-еть мой я-зыкъ отъ у-жа-  
*stand zu bre-chen... und... Heil-ger Gott! die Zun-ge selbst erstarrt vor Schrecken*



HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

ORDGAR.  
ОРДГАРЪ.

Орл. са... Ста-рикъ, чтожь дальше?.. Герцогъ, — на у-лицахъ у насъ... у-жасный вадъ!..  
mir... O Greis, nur wei-ter? Herzog, auf unsern Strassen dort... ein Schreckensbild!

Орл. По-вер-же-ны безъ жи-з-ни трид-цать граж-данъ!  
Da-hin-gestrecktsind leb-los drei-ssig Bür-ger!

*cresc.* *f.* *pp* *molto cresc.*

ГИТА.  
ГИТА.

Maestoso (♩=80)

STIGAND.  
СТИГАНДЪ.

О, Бо-же, все-  
O Gott, o ge-

О, Бо-же,  
O Gott, o

Теноръ. Tenor.

ХОРЪ. CHOR.

He-сут-ся зло-  
Hört ihr dort das

Басъ. Bass.

*f.*

Maestoso (♩=80)

Гит. *pr* пра - - вед - ный Бо - же, спа - - си и по -  
*rech - te - ster Rich - ter, er - bar - me dich*

Ст. все - пра - вед - ный Бо - же, спа - - си и по -  
*ge - rech - te - ster Rich - ter, er - bar - me dich*

въ - - щі - е зву - - ки, ры да - - ни - я  
*schreck - li - che Klän - gen, der Witt - wen und*

*p*

Гит. ми - - луй насъ всѣхъ! Не слы - хан - но  
*ü - ber uns all! Welch nie - mals er -*

Ст. ми - - луй насъ всѣхъ! Не слы - хан - но  
*ü - ber uns all! Welch nie - mals er -*

вдовъ и сп - ротъ, и съ ни - ми не  
*Wai - sen Ge - stöhn Un - schul - di - ges*

*Ред.* \* *Ред.* \*

*Ред.* \* *Ред.* \*

Гит. *rit.* страш - но - е дѣ - ло, не слы - хан - но  
*hör - tes Ver - bre - chen, welch fre - vel - haft*

Ст. *rit.* страш - но - е дѣ - ло, не слы - хан - но  
*hör - tes Ver - bre - chen, welch fre - vel - haft*

молч - но о мнѣ - ныи не - вин - на - и  
*Blut schreit um Ru - che still schwei - gend hin -*

*rit.* \* *rit.* \* *rit.* \*

Гит. *rit.* *a tempo* тя - - гост - ный грѣхъ!  
*grau - si - ger Fall!*

Ст. *rit.* *a tempo* тя - - гост - ный грѣхъ!  
*grau - si - ger Fall!*

кровь во - пи - етъ!  
*auf in den Höhn!*

*rit.* *a tempo* *ff*

*rit.* \* *rit.* \*

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

И э-то все не вы-мысль? И вы, вы мо-же-те по-  
Und die-ses Al-les ist kein Traum? Und ihr, ihr könnt's für wahr be-

*f* *mf* *f* *f*

*pp* *fp* \*

Гар. ORDGAR. \*  
ОРДГАРЬ. HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

кля-тесь мнѣ? Кля-нем-ся! О, если такъ, и я кля-нусь, кля-  
schwö-ren mir? Wir schwö-ren! Und ist dem so, so schwör auch ich! ich

CHOR  
ХОРЪ

Кля-нем-ся!  
Wir schwö-ren!

Poco meno mosso (♩ = 72)

Гар.

нусь и па-мя-тью свя-той от-ца ге-ро-я, и ма-те-рью лю-  
schwär bei mei-nes Va-ters heiligem An-ge-den-ken, bei mei-ner Müt-ter

Poco meno mosso (♩ = 72)

Гар.

би-мо-ю, и всѣмъ, что для ме-ня все-го до-ро-же въ ми-рѣ, я  
Lie-be auch, bei dem, was auf der Welt mir ü-ber Al-les theu-er, als

Гар.

вы - сту - пю за - щит - ни - комъ за васъ предъ Ко - ро -  
*Rä - cher tret' ich auf für eu - er Blut vor'm Kö - nig*

Росо рѣтt *molto* (♩=88) МОРКАРЬ.  
 MORRAR.

Гар.

лемъ! Г а - рольдъ, вы въ из - ступле - нѣи, по -  
*selbst! Ha - rold, ihr seid im Wahnsinn, be -*

Росо рѣтt *molto* (♩=88)

HAROLD.  
 ГАРОЛЬДЪ.

Мор.

думайте! О, да, мой дя - дя, да, по - ду - ма - ю, какъ вы - ко - вать изъ гнѣ - ва и  
*denket doch! O ja, mein O - heim, ja! ich sin - ne schon, wie aus dem Schmerz, dem Zor - ne zu*

*al tempo*

Гар.

го - рес - ти мо - гу - чѣ - я - сло - ва, по - доб - ны - я стрѣ - ламъ гро - мовъ не - бес - ныхъ!  
*schmieden so ge - wal - ti - ge Worte, die gleich dem Zorn des Him - mels - Blit - tze schleu - dern!*

Гар.

И пусть о - нѣ про - бьют - ся на - конецъ въ без - печный слухъ без - печ - на - го вла -  
*Und mö - gen endlich schla - gensie sodann an's todt - e Ohr des sorgen - lo - sen*

Гар. ды-ки, пусть на-конец пробудитъ сонъ тупой на-вѣ-ян  
 Herrschers er-weckend end-lich ihn aus dem-tiemTraum der schmei-scheln

ный нор-ман - ской гру-бой лѣсть ю!  
 den nor-män-ni-schenfer-füh-rung!

МОРКАР. (zu Gita)  
 МОРКАРЬ. (Gitar)

ГИТА. (mit Entzücken)  
 Piti animato.  
 ГИТА (съ увлечениемъ)

Вы слы-ши-те? И мо-же-те мол-чать? Да, слы-шу я,  
 Ihr hört dies an? Und kön-nt schweigen noch? Ja, hör' ich's nicht?

Piti animato.

Гит. и ли-ко-ванъ - я вся, вся ду-ша мо-я пол-на! О, мой Гарольдъ,  
 undvoller Freu-den ist mei-ne See-le mir ent-zückt! O, mein Ha-rold,

Гит. за вѣ-страда - ньято - бо - ю я на-гражде - на!  
 für al-le Lei-den bin ich durchdich so hoch be-glückt!

Но-Дич

Гит. до-бень ты от-цу ге-ро-ю, те-бя съ не-бес-ной вы-ши-  
 dei-nes Vol-kes Schutz und Ra-ther, Wie se-gnet dich mit Him-mels-

Гит. ны, бле-го-сло-вля-еть онь со мно-ю сто-ять за  
 licht, mit mir ein hel-den-stol-zer Va-ter, zu stehn für

Гит. *f rit.* честь тво-ей стра-ны!  
 Er-re Treu' und Pflicht!

*a tempo (unarmt Harold)*  
 (Обнимаетъ Гарольда)

МОРКАР.  
 МОРКАРЬ.

Бе-зум-ны-е! Пускай же ваша наглость об-ру-шится на вашу же гла-  
 Wahn-sinni-ge! So fal-le eu-re Thorheit vernichtend den auf euer Haupt!

Recit.

(geht eilig ab)  
(поспѣшно уходитъ)

Mor.

Vu.  
lein! a tempo

*p* *cre* *scen* *do*

*Pa.* *v* *3* *v* *3*

(Gita macht sich los aus Harold's Umarmung)  
(Гита, освобождаясь отъ объятий Гарольда)

**Allegro** (♩=100) (h. d. Scene ferne Trompetenstöße)  
(За сценой вдали трубы)

Banda *p*

Orch. **Allegro** (♩=100)

*fin*

GITA. ГИТА. STIGAND. СТИГАНДЪ. HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.

**Allegro** (♩=100)

Вы слышите? Трубы норманской звуки!  
*Hört, hört ihr dort? Normänni\_sche Drommeten!*

И  
*Mit*

Recit. **Allegro** (♩=100)

*pp*

Гар.

и-ми-то ко-роль Саксонскій намъ при-быті-е сво-е пред-воз-вѣ-щаетъ! Про-  
*ih-nen kündet sei-ne Ankunft uns frevelnd an der An-gel-sachsen Kö-nig! Den*

Recit.

*pp*



STIGAND.  
СТИГАНДЪ.

Allegro.

Гар. *f* кля-ти-е!  
*Fluch auf ihn!*

Мой дорогой Гарольдъ, рассердится Ко-  
*Meintheuerster Harold, erzürnt den König*

Allegro. *f* *pp*

Recit.

Allegro.

Ст. роль, ког- да у- ви- дитъ всёхъ э- тихъ здѣсь... (Указываетъ на гражданъ)  
*nicht, wenn er so Al- le hier um Euch sieht...* (zeigt auf die Bürger)

Allegro *f* *pp*

Moderato

Ст. Но - слу-шай-тесь ме-ня, от- правьте ихъ Нѣтъ, нѣтъ, пусть о- ста -  
*o wahrlich hört auf mich, ent-fer-net sie. Nein, nein, sie sol-len*

Recit. *p*

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Moderato (♩ = 80)

Гар. ют- ся! Пусть онъ про- четъ на э- тихъ ли- цахъ скорбь и  
*blei- ben! Denn le- sen soll er die- ser Au- gen Schmerz und*

Moderato (♩ = 80) *pp* *p*

## Maestoso

Гар.

мрач\_ный гнѣвъ! Пусть ви - дить кровь и ра - ны подь сѣ\_ди\_  
*dü - stren Zorn!* *Selbst seh'* *er Blut und Wun - den, die grauen -*

Maestoso

Гар.

ной *haft* отъ гнѣс - ныхъ рукъ Нор - ма - на! Пусть  
*Nor - tan - nen - hän - de schlu - gen!* *So*

Гар.

ис - ти\_на свя - та - я, о пра - ведный ТВО -  
*mö - ge, ew - ger Schö - pfer, die Wahr - heit denn vor*

*rosso* *rosso* *cresc.*

Гар.

рецъ, здѣсь не\_редь нимъ пред - ста\_нетъ на\_ко -  
*ihm und sei - nem blin - den Aug' auf - leuch - ten*

*rit.* *rit.* *din*

№3.

Tempo I. (♩=100) (Wiederholte Trompetenstöße der Normannen, doch näher.)  
(Снова звуки норманских трубъ, но ближе)

нецъ! (A. d. Scene, doch näher)  
noch! (за сценой, но ближе)

Tempo I. (♩=100)

Piano. Orch. Banda

f Banda f 3 ff

Тюмп.

ЯВЛЕНИЕ VI. Auftritt 6.

(Normannische Krieger, ihr Führer Graf Didier, König Eduard und sein Gefolge.)  
(Норманские воины, ихъ предводитель Графъ Дидье, Король Эдуардъ и его свита.)

Orch. *Allegretto* *Allegretto*

ff f f

3 3

ff

\* Rec. \* Rec.  
(Der König tritt ein.)  
(Входитъ Король)

ff

\* Rec. \* Rec. \* Rec. \*

*Allegretto* (♩=♩)

КОРОЛЬ.

KÖNIG.

Привѣтъ мой вамъ, гра-фи-ня!  
Euch mei-nen Gruss, o Gräfin!

Recit.

p

Rec.

ГИТА.

ГИТА.

Государь, при-вѣтствую васъ въ домѣ у Год-  
Mächtger Herr, seid uns gegrüsst im al-ten Hause

Recit.

p

f

При сокращеніи пропускается въ 1мъ тактѣ аккордъ 1ой четверти.

Bei Kürzung wird im 1ten Takte der  
Kord an 1ten Viertel ausgelassen

DIDER. (bei Seite.)

ДИДЬЕ (въ сторону.)

*a tempo*

EDUARD. (setzt sich auf einen Thronähnlichen

ЭДУАРДЪ. (сѣвъ на трono-образномъ креслѣ, за

55

Гит. ви-на! Над-мен-на-я! У васъ, я ви-жу, здѣсь со-  
*God-wins! Welch ein Hoch-muth!* *Bei euch, so scheintes, ist Ver-*

*a tempo* *f* *Recit.*

*a tempo*

Sessel hinter dem sich die Normannen gruppieren)  
которымъ сгруппировались Норманы)

HAROLD.

ГАРОЛЬДЪ.

Ѳ. бра-ні-е?.. Дол-жно быть, ваши гос-ти? Нѣтъ, го-сударь, не-  
*sammlung hier? Ge-wiss-lich eu-re Gä-ste? Nein, mächtiger Herr, denn*

*a tempo* *f* *Recit.*

*a tempo*

Гар. счаст-ны-е при-шли по- вѣ-дать мнѣ сво-и стра- да-нья... Э-то все  
*Un-glück-li-che sinds, sie mel-den mir von ih-ren Lei-den... Al-le sind*

*a tempo* *cresc.* *f* *Recit.*

EDUARD.

ЭДУАРДЪ. *Allegro.*

Гар. гражда-не изъ Дув-ра... Какъ! О-ни... О, ес-ли такъ, я  
*Bür-ger von Dover... Wie? Die hier... o, ist dem so, so*

*Allegro.* *f* *fp* *f* *Recit.*

Ѳ. дол-женъ, къ сожалѣнью, визитъ мой къ вамъ, почтенный графъ, начать примѣрнымъ на-ка-  
*muss zu meiner Trauer den Aufent-halt bei euch Herr Graf, sofort mit Strafen ich be-*

*f*

Moderato.

ГАРОЛЬДЪ.  
HAROLD.

ЭДУАРДЪ.  
EDUARD.

за-нѣмъ. На-ка- за-нѣмъ?      Выслышали, какъ ос-корбилъ ме-ня  
gin-nen. Welchen Stra-fen?      Ihr hör.tet nicht, wie mich gekränkt noch jüngst

Recit. (Moderato)

Moderato.

Allegro.

ГАРОЛЬДЪ.  
HAROLD.

ДИДЬЕ.  
DIDIER.

вашъ городъ Дувръ?...      Васъ о-скорбилъ?...      По-  
dies eu-er Dover?      Wie, Euch ge-kränkt?      Er-

ГАРОЛЬДЪ.  
HAROLD.

звольте, го-су-дарь, мнѣ го-во-рить...      О, да ко-роль по-  
lau-bet jetzt, o Herr, zu re-den mir...      O Kö-nig, ja, er-

## Moderato. (♩=92)

Гар.  
звольте! Пусть скажетъ онъ о подвигахъ своихъ на улицахъ, надъ людомъ  
*laubt's ihm! Er re-de denn von sei-ner Hel-denthat, von Strassenraub, vom Mord wehr.*

## Moderato. (♩=92)

*mf* *m. d.* *p*

DIDIER.  
ДИДЬЕ.

Гар.  
безоружнымъ! Будь вы не саксъ, ко-то-ро-му чуж-да рѣчь ры-царя и  
*lo-ser Bür-ger! Wärst du kein Sachs, dem all die Re-de fremd des Rit-terwiedes*

*p*

Дид.  
вѣж-ли-вость про-ста-я, съу-мѣлъ бы я от-вѣ-тить!  
*No-fes zar-te Tu-gend, ich wüss-te wohl die Ant-wort!*

*cresc.* *p* *f* *ff* *ff* \*

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Твой отвѣтъ не нуженъ мнѣ; мо-е за-по-мни сло-во, ко-  
*Dein Wort ist nicht nö-thig hier! Mein Wort be-den-ke sel-ber. ger-*

*f* *ff* \*

Гар. вар - ныи франкк! Гдббъмысѣто бой не встрѣти лисъвот - крытомъ мѣ - стѣ, я  
*ruch - ter Franke! Wo je ich dir in frei - em Fel - de nur be - geg - ne, er -*

Гар. не вступаю въ ге - ройскій бой, -- ты не до - сто - инъ э - той че - сти!  
*war - te Zart - heit nicht von mir. nur dass es Schläge auf dich reg - ne!*

Гар. Нѣтъ, плѣтью на тво - ей спи - нѣ тѣхъ и - ме - на впи - шу глу - бо - ко, ко -  
*Mit dreissig Hie - ben, ar - ger Gast, auf dei - nen Rü - cken will ich's schrei - ben, so -*

Гар. то - рыхъ гну - сно и же - сто - ко ты у - мертвилъ въмо - ей стра -  
*viel du mir in grausem Trei - ben der Mei - nen du ge - töd - tet*

Allegro moderato. (♩ = 120.)

Гар.

нѣ!  
hast!

CHOR d. Doverschen Bürger  
und Ordgar.

Tenor.  
Теноръ.

ХОРЪ Дуврскихъ гражданъ  
и Ордгаръ.

Bass.  
Басъ.

Ордгаръ со II. Басомъ.  
Ordgar mit II. Bass.

ста - ва хра - бро - му Га -  
Ruhm den un - be - sieg - ten

Allegro moderato. (♩ = 120.)

ро - ѣ - ду, ста - ва до - блет -

Ha - rold, Heil dir, Sie - ger

ныи бе - ещъ!

je - den Streits!



Allegretto tempo.  
ЭДУАРДЪ. EDUARD.

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ.

Не слы хан - на - я дер - зость! О, прос - ти - те, мой го - су -  
*Un - glaub - li - ches was hür' ich! O ver - ze - het, mein Le - hens -*

Allegretto tempo. A tempo (Moderato.)

*pp*

*Ed. \** *Ed.* *\**

Гар. дарь! Ув - лек - ся слиш - комъ я сво - имъ не - го - до -  
*herr! Riss all - zu - sehr mich hin ge - rech - te - ster Un -*

Гар. вань - емъ! Пре - кло - вя - юсь по - чти - тель - но предъ ва - ми, но мо -  
*wil - len! Mei - nem Kö - nig werd' ehrfurchtsooll ich huld' gen, fle - hend*

Гар. лю, скло - ни - те слухъ къ не - счаст - нымъ э - тимъ лю - дямя, взгля - ни - те,  
*nur: neigt eu - er Ohr, Herr, gnä - dig die - sen Ar - men, o schaut nur*

Гар. какъ те - четъ ру - чья - ми кровь у васъ въе -  
*rings - um rin - nen Strö - me Bluts in eu - - ren*

*resc.* *f.* *dim.* *poco rit.*

*f.* *dim.* *poco rit.*

Allegro. (♩=100) НОРМАНСКИЙ ГЕРОЛЬДЪ. Ein Normännischer Herold.  
(за сценой трубы) (h. d. Scene Trompetenstösse)

Гар. мль...  
Land...  
Allegro. (♩=100) (h. d. Scene in der Ferne)  
(За сценой вдали)

Banda

DER HEROLD.  
ГЕРОЛЬДЪ. Moderato. A tempo. (♩=100)

Сак - сон - ска - го вла - ды - ку Э - ду - ар - да при - вѣт - ству - етъ Вильгельмъ, Нор - ман - скій  
Der An - gel - sachsen grossem Herrscher Edward beut seinen Gruss Wil - helm, der Nor - mann -

Recit.

pp A tempo. (♩=100)

Гер. Гер - цогъ!  
Her - zog!

По - зво - ли - те - ль  
Ge - stat - tet denn

Да здравствуй - етъ Виль - гелъмъ, Нор - ман - скій гер - цогъ!  
NORM: CHOR.

Will. kom - men ihn Wil - helm, dem Nor - mann - Her - zog!

Recit.

pp

« tempo ЭДУАРДЪ. EDUARD.

намъ, го - сударь, къ не - му от - править - ся на - встрѣ - чу? Мы не до - ма, мы здѣсь въ гос -  
uns, ho - her Herr, ent - ge - gen - ei - lend ihn zu grüssen? Die - ses Hauses selbst nur ein

pp « tempo

а.1. *taхъ; хо-зи-е-ва дол-жны е-го при-нять... Гра-фи-ни, ва-шей встрѣ-чи ждетъ*  
*Gast, fraglich die Herrin erst, ob sie er-laubt; nun, Grä-fin, Her-zog W'il-helm harrt*

*Pa.* GITA. \* *Pa.* \* *Pa.* **Meno mosso.** *♩=84*  
 ГИТА. (Длинная пауза)

а.1. *гер-цогъ намъ. Хо-зяинъ адъсь-мой сынъ; пусть онъ рѣ-шить.*  
*mit der Huld? Der Herr ist hier mein Sohn, ent-scheide er.* **Meno mosso.** *♩=84*

*Pa.* \* *Pa.* **DID.** (zu Harold mit verhaltenem Zorn) **ДИДЬЕ** (Гарольду съсдержаннымъ гнѣвомъ)

*Ну, что-же? дол-голь бу-детъ предъ*  
*Nun, wie denn? soll denn war-ten mein*

а.1. *вашей дверью ждатель мой госпо-динъ? По-ка мѣсть я гла-во-ю въ-а-томъ зам-кѣ. Вы слыша-ли?*  
*Herzog lan-ge noch vor eu-rem Thor? So lan-ge ich in diesem Hause herrsche. Ihr hör- tet das?*

**HAR.** **ГАРОЛЬДЪ.** **DID.** **ДИДЬЕ.**

а.1. *О, го-су-дарь, и-такъ до-зволь-те намъ. Ни съ-мѣ-ста! Запре-ща-ю!*  
*Er-habner Herr? nun so er-laubt denn uns. Vom Platz nicht! Ich ver-biet' es!*

**HAR.** (tritt ihm in den Weg) **ГАРОЛЬДЪ** (преграждаетъ дорогу) *poco a poco string.*

*poco a poco string.*

*Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \* *Pa.* \*

EDUARD. (zu Gita)

ЭДУАРДЪ. (Гитѣ)

Più mosso. (♩=100)

Без - у - мѣрновъ!  
*Übermaß!*

CHOR der Doverschen Bürger.

Сла - ва Га - роль - ду! сла - ва и честь!  
*Heil dir o Ha - rold! Heil dir und Ruhm!*

CHOR der Normannen.

Стра - шну - ю на - глость, мож - но - ли снѣсть?  
*Schmäh - li - cher Fre - vel am Rit - ter - thum!*

Più mosso. ♩=100

ХОРЪ ДУВРСК. ГРАЖД.  
ХОРЪ НОРМАНОВЪ.

Э. 1.

По - ду - май те, гра - фи - ня, какъ глупо ко я ос - кор -  
*Be - denkrecht, o Grä - fin, wie ich so schwer be - lei - digt*

Э. 2.

бленъ! Вильгельмъ явил ся къ намъ, тобъ ленну - ю при - ся - гу мнѣ при - не - сти, такъ не - уж -  
*bin! Wil - helm kam zu mir, zu leisten sei - nen Lehn - eid in mei - ne Hand, und soll denn*

Э.1

лижъ вас-саль мой собственный мнѣ. Пс-мѣ. ша-еть сло-во мо-нар-ше-е ис-  
*ein Fä-sall, mein Un-ter-than mich hin-dern zu er-fül-len mein kö-nig-lich Ver-*

*Рад.* \* *Рад.*  
 ГИТА. (zeigt auf Harold)  
 ГИТА. (указывая на Гарольда)

Э.2

пол-нить? Завсе сто-ить мой гос. по-двнъ; — е-го сло-ва и мы-сли мо-  
*sprechen? Dort steht des Hauses Herr; dess Wor-te und Ge-dan-ken die*

\* ЭДУАРДЪ. (съугрозю)  
 ED. (mit Drohen)

Гит.

и ко-роль. Мя-теж-ный, злоб-ный родъ!  
*mei-nen sind. Ver-rä-the-risch Ge-schlecht!*

Э.1

Впо-слѣд-ний разъ, по-ду-май-те!  
*Zum letz-ten Mal, be-den-ket nach!*

**HAROLD.  
 ГАРОЛЬДЪ.**

Гар.

ду-май ты въпер-вый разъ, ка-ку-ю  
*den-ke du zum er-sten Mal, welch ei-nen*

ЭДУАРДЪ  
EDUARD.

Гар.

клят - ву даль ты вьдешь ко - ро - во - ва - нья, вѣролом - ный! Что  
*Schwur du schwurst am Ta - ge deiner Krö - nung, Eidver-gess - ner! Was*

Э.1.

слы - шу я? Ка - ка - я на - глость! Мнѣ,  
*hör ich da? Na, welch ein Fre - vel! Dies*

**Meno mosso.** (♩ = 100)  
(Эдуардъ встаетъ)  
(Eduard steht auf)

Э.1.

мнѣ ко - ро - лю! И по - то -  
*mir, dei-nem Herrn? Deshalb er -*

Э.1.

му Гарольда тор - жественно я объявляю здѣсь лишеннымъ всѣхъ е - го вла -  
*klär' ich Harold an die-ser fei-er-li-chen Stelle hier verlu-stig je-den Rechts und*

а.1.

дѣ - ній лен - ныхъ и из - гнѣн - нымъ. На сборы въ путь три дня е - му да -  
 sei - ner Gü - ter und ver - bannt sei er. Drei Ta - ge geb ich ihm zu sei - ner

Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \*

а.1.

ю, и ес - ли на чет - вер - тый онъ будетъ здѣсь, на пла - ту  
 Fahrt, und wenn am vierten noch er hier ver - wei - let, dem Block ver -

Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \*

а.1.

по - не - сѣть сво - ю гла - ву!  
 fal - len ist sein schul - dig Haupt!

ХОРЪ Дуврскихъ гражданъ и Ордгаръ. О стыдъ о, скорбь, о, у - жась!  
 CHOR d. Doverschen Bürger u. Ordgar. f. O Schmach, o Leid, o Schrecken!

cre - seen - do

Ред. \* Ред. \*

(zu Gita)  
(Гитѣ)

ад. Гра-фи-ня, вамъ по-зво-лить я мо-гу изъ ми-ло-сти о-  
*Euch Grä-fin, euch er-laub' ich al-lenfalls aus Gna-de noch im*

*f* *p* *mf* *p*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \* Pa. \**

ГИТА. (mit verächtlichem Lächeln)

ГИТА. (съ презрительною улыбкой)

э. ста-тъся въ-томъ зам-къ. Изъ ми-ло-сти? О, жал-кн че-ло-вѣкъ! Пре-  
*Schlosse zu ver-blei-ben. Aus Gna-de nur? Er-bärm-li-cher Mensch! Fer-*

*mf* *p*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \**

Гит. *ad libit.*  
 зрѣ-нн-е от-вѣтъ въ- вы Год-ви-на и ма-те-ри Га-роль-  
*achtung beut als Ant-wort God-wins Witt-we, und Stolz die Mut-ter Ha-*  
*colu parte*

*p*

*Pa. \* Pa. \* Pa. \**

Гит. **Allegro.** (♩=126.)  
 да! Не воз-мстъ о-на тво-ей по-стыд-ной бла-го-сты-ни  
*rolas! Nim-mer nimmt sie an von dir so schmäglich ar-ge-sty Gna-de, mit*

**Allegro.** (♩=126.)

*pp* *p*

*Pa. \**

Гит. съгор-дос-ть ю от-важ-но-ю пой-детъ из-гнан-ни-цей ски-тать-ся на чуж-  
*Stolz zieht sie und kühn zur Fer-ne dann, ver-dammt zu wandern trüber Fremde*

*f* *f* *f* *f*



(В это время к ней приближается Вульфготт, вошедший при последних словах; она стремительно обнимает его одной рукой, а другой держит руку Гарольда, и продолжает.)

Гит. *bn* - *h!* (*Wulfnoth ist bei den letzten Worten eingetreten und eilt zu ihr; sie umarmt ihn heftig mit einem Arm, mit der andern Hand hält sie Harold, fortführend*)

*Pfa* - *de!*

*dim.* *f*

Гит. *Смо-три* *сю - да!* *ког - да* *ко* *мнѣ* *на*  
*Sieh nur* *hier. her!* *wenn hier* *an* *die - ser*

*apassionato*

Гит. *грудь* *ско-ня - ют - ся* *стыю - бо - вью* *нѣж - ной*  
*Brust* *sich nei - get mei - ner* *Kin - der* *zar - te*

Гит. *дѣ - ти,* *то* *раз - вѣ же* *най - дет - ся* *кто* *ни -*  
*Lie - be, wer glei - chet mir* *an* *höch - ster Mut - ter -*

Гит. *будь* *бла - жен* *нѣ - е ме -*  
*lust, der mich* *von die - sem*

*p* *cresc.*

6703

*molto rit.* *u tempo*

Гит. ня на цѣ - ломъ свѣ - тѣ?  
Him - mel je ver - irie - be?

Гар. мать до - ро - га - я мо - я!  
herrlichste Mutter du!

Идемъ же ско - рѣ - е, друзья!  
So lasst uns denn ei - len, so - fort!

*Recit.*

Гит. *Moderato. (come sopra)*  
Здѣсь душ - но и тя - жо - ко от - ны - нѣ!  
Dennschwil ist es hier jetzt und drü - ckend!

*Rec. (leise zum König)*  
ДИДЬЕ. (тихо королю)

Они идутъ... Вамъ на до, государь, заложникомъ потребовать ре -  
Sie gehen fort Ihr müsst er - habner Herr, als Pfand der Treue diesen Knaben

*EDUARD.*  
ЭДУАРДЪ.

*DIDIER.*  
ДИДЬЕ.

Дид. бен - ка. За - ло - жни - комъ? Нѣтъ, а - то мѣѣ со - вѣмъ не по сердцу... Нельз - я, не - об - хо -  
Jerdern. Das Kind als Pfand? Nein, das ist ganz und gar mein Will. le nicht... Ihr müsst, weils un - er -

И. 1.

ди-мость... И - демъ, до-ро-га - я мо - я!  
 lässlich... So lass uns denn gehn oh-ne Scheu!

ХОРЪ Гражданъ и Ордгаръ.  
 CHOR der Bürger und Ordgar.

Раз - би - та вся прав - да от  
 Er - lö - schendes Rech - tes Licht -

вы - ны! Хра - ни васъ Гос - по-дь на чуж -  
 ster-ne! Be - wahr' euch denn Gott in der

па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \*  
 HAROLD. (will abgehen mit der Mutter und dem Bruder begleitet von den Doverschen Bürgern)  
 ГАРОЛЬДЪ. (Идетъ съ матерью и братомъ, сопровождаемый дуврскими гражданами.)

би - ны!... Про - шай - те, про - шай - те дру - зья!...  
 Fern-ne! Lebt wohl denn, ihr Freun - de bleibt treu!

па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \* па. \*  
 \* SOLDIER. (tritt der Gräfin in den Weg)  
 ДИДЬЕ. (останавливая графиню)

Гра - фи - ня, вамъ же-ла-еть го-су-дарь е-ще ска -  
 Frau Grä - fin, hier wünscht der Herrscher euch noch auf ein

па. \*

EDUARD.  
ЭДУАРДЪ.

Дил. *загъ... Гра - фи - ня, миѣ при - скорб - но... Но должень я... Вашъ*  
*Wört... Er ist mir leid o wahr - lich... doch muss ich so... eur*

Ал. *млад - шій сынъ... пой - деть за - лож - ни - комъ...*  
*jüng - ster Sohn... er bleibt als Un - ter - pfand...*

*Allegro.*

ГИТА.  
ГИТА. EDUARD.  
ЭДУАРДЪ.

*Мой младшій сынъ! Мла - де - нецъ!*  
*Mein jüngster Sohn! das Knäb - lein!*

*За старша - го онъ по - платитъ - ся*  
*Dem Ael - testen muss er als Bürgschaft*

*Recit.*

Ал. *дол - жень.*  
*die - nen.*

*Moderato. (♩=76.)*

ГИТА.  
ГИТА. Ди -  
 Mein

Гит. *тя мо - е, ин - ти мо - е от - дать!*  
*Kind soll ich hänge - ben dir mein Kind?*

*Roco più mosso. (♩ = 88.)*

Гит.  
Во - же мой! *Gott, mein Gott!* Ужъ лучше у-мерт- *O liebermög't ihr*

Гит.  
ви - те мѣ-ня сей-часъ. *tod - ten jetzt gleich mich hier.* Но не тер- *Doch nicht zer-*

Дид.  
вай - те такъ, му - чи - те-ли! *reisst das Herz ihr Grau - sa men!* Эй! Взять е-го око-рѣ-е! *Nun! grei - fet ihn ge-waltsam!*

ДИДЬЕ. (стража)  
DIDIER. (ihr Wache)

(Стража подходитъ къ Вульфноту; Гарольдъ стремительно обнимаетъ брата)  
*(Die Wache nähert sich Wulfnoth, GAROLDЪ. HAR.*

*Harold umarmt heftig seinen Bruder)* Прочь! *Fort!* На-гле-ны! *Schergen ihr!*

(Стража подходитъ ближе, Гарольдъ видитъ превосходство силы и уныло покачавъ головой, обращается къ королю)

*(Die Wache rückt näher, Harold sieht die Uebermacht und lässt den Kopf muthlos sinken, dann wendet er sich zum König)*

HAROLD.  
ГАРОЛЬДЪ. Moderato. (♩ = 76.)

Ко - роль, луча - ми солнца, всезрача - го,  
E - duard, bei je - ner Son - ne, die al - lesschaut,

*mf*

*mf*

Гар. Poco meno mosso. (♩ = 69.)

что здѣсь тво - ри - те вы, - кля - ни - тесь мнѣ, что не по -  
was jetzt ihr sin - nen mögt, be - schwöret mir, dass nicht ge -

*p*

Гар. *rit.*

гнѣ - нетъ во - лось на го - ло - вѣ у ора - та мо - е -  
krüm - met wer - de auf meines Bru - ders Haupt ein ein - zig

*p*

EDUARD.  
ЭДУАРДЪ.

го! Онъ бу - детъ здравъ и не вре - димъ, въ томъ сло - во я вамъ да -  
Haar! Er bleibt dir heil und un - ver - letzt, rit. drauf mögt ihr neh - men mein

*p*

Меню mosso. (♩ = 60.)  
ГАРОЛЬДЪ.

ю! Му - жай си, ми - лый братъ! У - ви - дим - ся мы  
Hort! Sei mu - thig, lie - bes Kind! Wir se - hen uns bald

*p*

(küsst ihn)  
(цълуйть его)

Гар. *ско - ро!*  
*wie - der!*

По - цъ - луй же и ма - туш - ку!  
*Gieb der Mut - ter den letz - ten Kuss!*

*p*

Гар. Мужай - ся, мать мо - я!  
*Sei mu - thig, Mut - ter - du!*

Есть въ не - бѣ Богъ  
*Es bleibt uns Gott,*

и не по -  
*noch ging das*

*f*

Гар. *rit.* ги - бла прав - да!  
*Recht nicht un - ter!*

*Moderato. (come sopra)*

И - демъ доро - га - я мо -  
*So lass uns denn gehen mit*

*dim.* *f* *p*

*rit.*

Гар. *rit.* я! *CHOR der Bürger und Ordgar.*  
*Gott! ХОРЪ ГРАЖДАНЪ И ОРДГАРЪ.*

Для насъ все по - ги - блю от - ны - нѣ... Хра - ни васъ Гос -

*Für uns sind er - lo - schen die Ster - ne... Be - wahr euch denn*

*p* *cresc.* *dim.*

Прощай - тепло - щай - теплудзя!  
*Lebt wohl, ich ge - denk eurer Noth!*

подъ на чуж - би.нѣ!...

*Gott in der Ferne...*

*p cresc. f p p*

♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \*

ГИТА. (zu Eduard) Poco più mosso. (♩ = 72.)  
ГИТА (Эдуарду)

Король, до мо - е - го ягнен - ка не до - пускай волковъ своихъ!  
*O Kö - nig, deiner Wöl - fe Schaaren lass nie an die ses Lammes Haut!*

♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \*

Гит.

Знай, кто за - гу - битъ мнѣ ре - бен - ка по - гно - нетъ самъ въ му -  
*Denn, in die Höl - le wird der fah - ren, der mir das ur - me*

*din. f*

♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \*

Гит.

чень. яхъ злыхъ! Гос - подь отъ тро - на бла - го - да - ти е - го от -  
*Kind ge - raubt. Der Herr des Him - mels und der Gna - de er - reicht ihn*

*f pp*

♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \* ♬ \*



Гит. *rit.*

ри - нетъ въ суд - ный день, и бу - дуть ма - те - ри проклять - я е -  
*einst in dem Ge - richt, und auf der E - wigkei - ten Pfa - de ver -*

*ore - scen - do*

*rit.* \* \* \* \* \*

(видается къ Вульфону)  
*(wird sich zu Wulfnoth)*

Гит. *rit.*

го пре - слѣ - до - ваю, какъ тѣнь! И - демъ! Мой Вульф -  
*lässt mein grim - mer Fluch ihn nicht! So komm! Mein Wulf -*

*p rit.* \* \* \* \* \*

Гит. *Più mosso. (♩ = 84)*

ночь!... Нѣтъ, ни сло - ва!... При нихъ я пла - кать не хо -  
*noth! Nein, nicht re - de! Für ih - nen wei - nen will ich*

*p* \* \* \* \* \*

Гит. *p*

чу, тер - за - ній страшныхъ, го - ря зла - го не по - ка - жу я па - ла -  
*nicht, die Schre - ckens - qua - len mei - ner Lei - den zeig ich vor mei - nem Hen - ker*

*p* \* \* \* \* \*

ЭДУАРДЪ.  
 EDUARD.

Гит. *Più mosso.*

чу! До - воль - но! Я не дамъ смѣ - ять - ся надъ со -  
*nicht! Ge - nug denn! Fort von hier, ihr spot - tet ü - ber*

*f* \* \* \* \* \*

*rit.* \* \* \* \* \*

GITA. (zu Harold)  
 ГИТА. (Гарольду)

Бой! БѢЖИМЪ! БѢЖИМЪ МОЙ СЫНЬ!  
 mich! Fort, fort! hin - weg mein Sohn!

(Geht eilig mit ihm zum Thor, in diesem Augenblick ertönen hinter der

*f* *p* *cre - scen - do* *ff*

Scene Trompeten, Gita und Harold bleiben stehen.)  
 Гарольд останавливаются.)

*ff* Banda.  
 (За сценой ближе)  
 (hinter der Scene näher)

*mf*

*Allegro* (come sopra).

*ff* Orch.  
 (Тумп.)

*f*

*Allegro* (come sopra).

*f*

*f*

(Es erscheint Wilhelm mit glänzender Suite.)  
 Появляется Вильгельмъ съ блестящей свитой.)

*ff*

**ХОРЪ НОРМАНОВЪ.**  
**NORMANNENCHOR!**

*f* Да здравствуетъ Вильгельмъ! Хва - ла и честь ге -

*Ge - grü - set sei Wil - helm, und Eh - re ihm dem*

*Ad. (A. d. Scene)*  
*Banda. (За сценой)*

*ff*

*(Eduard thut einige Schritte Wilhelm entgegen, der vor ihm das Knie beugt)*  
*(Эдуардъ дѣлаетъ нѣсколько шаговъ къ Вильгельму, Вильгельмъ преклоняетъ колѣно)*

*ff*

**GITA. (die Augen zum Himmel)**  
**ГИТА. (глаза къ небу)**

*ff* Ты слы - шимъ ли, ты ви - дишь ли, Год - винъ!  
*Du hö - rest es, du siehst es, o God - win!*

*tu melodiu con*

(Vorhang fällt)  
(Занавѣсъ опускается)

Ad. \* Ad. \* Ad.

ENDE DES I ACTES. \* Ad.  
КОНЕЦЪ 1<sup>го</sup> ДѢЙСТВІЯ.

\*